

世 界 文 学 名 著 宝 库

理智与情感

Lǐ Zhì Yǔ Qíng Gǎn



·青少版·



上海人民美術出版社

• 世界文学名著宝库 •

理智与情感

原著：[英] 简·奥斯汀

改写：李明

上海人民美術出版社

图书在版编目(CIP)数据

理智与情感/(英)奥斯汀(Austen, J.)著;李明改写. —上海:上海人民美术出版社, 2002. 6

(世界文学名著宝库)

ISBN 7-5322-3229-8

I. 理... II. ①奥...②李... III. 长篇小说—英国—近代—缩写本 IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2002)第 036224 号

理智与情感——世界文学名著宝库丛书

绘 画:安 敏 封面效果制作:李劲松 插画上色:李劲松

改 写:李 明 责任编辑:邱孟瑜

上海人民美术出版社出版发行

全国新华书店经销 湖北新华印务有限公司印刷

开本 880×1230 1/32 黑白印张:6 彩插:10

2002 年 6 月第一版 2002 年 6 月第一次印刷

印 数:00001-20000 册

ISBN 7-5322-3229-8/1·27

定价:9.50 元

前 言

在著名作家数不胜数的世界文学史上，有一位以擅长描写家庭生活和刻画青年男女心灵而占有一席之地的英国女作家，她就是活跃在 19 世纪初期英国文坛的简·奥斯汀。

简·奥斯汀生于 1775 年，卒于 1817 年。在她短短的一生中，写下了多部为后人所津津乐道的著名小说：《理智与情感》（1811）、《傲慢与偏见》（1813）、《曼斯菲尔德庄园》（1814）、《爱玛》（1816）、《诺桑觉寺》（1818）和《劝导》等，其中《理智与情感》和《傲慢与偏见》是她的代表作。

与其他著名作家相比，简·奥斯汀有一个很突出的特色，那就是她在作品中讲述的既非惊天动地的历史大事，也不是皇室贵族的奢华生活，而是她所处的那个时代英国乡间普通人的日常生活。

作者在《理智与情感》中为我们展现的就是几对青年男女，在面对自己的恋爱与婚姻时的各种表现。爱情是什么？关于这个问题，相信每个人都有自己的看法，同样，应该如何去对待爱情也是仁者见仁、智者见智。

《理智与情感》的两位女主人公艾莉诺和玛丽安就是对上述问题持截然相反态度的一对姐妹。姐姐艾莉诺是一个非常有理性的年青女子，但也不乏强

烈深厚的感情；妹妹玛丽安在为人处事方面则十分情绪化，有时不够冷静。因此妹妹就免不了在感情方面要吃一些亏，幸亏她在被花花公子威诺比骗了之后及时醒悟，蓦然发觉其实真正爱她的人就是一直等候在旁的勃朗登上校，姐姐艾莉诺也以其顽强的性格、不卑不亢的态度最终赢得了心上人爱德华。

故事以大团圆的结局告终，读者也可以从中悟出这样一个道理：感情用事是不能解决任何问题的；人在拥有丰富感情的同时必须还要具备理智，必要时感情应受到理智的制约。

在着力刻画主要人物的同时，作者也以虽然不多却极为传神的语言勾勒出了若干各具特色的次要人物，如爱开玩笑但为人热诚的杰尼斯太太，吝啬自私的约翰·达什伍德夫妇，狡猾、自作聪明的路茜等等，这些栩栩如生的配角为作品增色不少。

简·奥斯汀是一个善于使用讽刺手法的作家，本书中这样的例子举不胜举。如对玛丽安经常的莫名伤感的描写，对密尔顿夫人虚荣心的描写和对斯蒂尔姐妹对密尔顿夫人的阿谀奉承的描写等等。

简·奥斯汀也很擅长以对话来刻画人物，每个人物所说的话都很符合自身的性格特征。这一点也是简·奥斯汀小说创作的特色所在。

编者

2001年10月

目 录

—————

第一章 丧父	1
第二章 兄嫂的许诺	6
第三章 爱德华	12
第四章 姐妹俩的争执	18
第五章 搬家	24
第六章 新居	27
第七章 初访巴顿庄园	31
第八章 杰尼斯太太的玩笑	35

第九章 玛丽安的奇遇	40
第十章 威诺比	46
第十一章 玛丽安的初恋	53
第十二章 艾莉诺的怀疑	58
第十三章 秘密出游	63
第十四章 威诺比的爱恋	71
第十五章 离去之谜	76
第十六章 爱德华来访	83
第十七章 交谈	89
第十八章 反常的爱德华	95
第十九章 辞别乡舍	99
第二十章 帕尔默夫妇	107
第二十一章 斯蒂尔姐妹	114
第二十二章 震惊	122
第二十三章 沉着应战	131

第二十四章	情敌之间	135
第二十五章	杰尼斯太太的 邀请	142
第二十六章	进城	147
第二十七章	玛丽安的盼望	153
第二十八章	玛丽安的失望	157
第二十九章	负心汉	159
第三十章	勃朗登的故事	161
第三十一章	斯蒂尔姐妹 进城	163
第三十二章	菲纳斯太太	166
第三十三章	惊悉噩耗	168
第三十四章	皆大欢喜	173



第一章

丧父

亨利·达什伍德先生一家住在苏塞克斯的若南德庄园，以这个庄园为中心，周围的一大片田产都是属于达什伍德家族的。不过，将这一大笔家产传给亨利·达什伍德先生的，并非他的父亲，而是他的叔叔，这位已经过世的老达什伍德先生打了一辈子光棍儿，没有什么子嗣。因此，亨利就成了若南德庄园的法定继承人，这也正合了老达什伍德的心意。原来，这个单身汉的生活一直有妹妹的陪伴，倒也不觉孤单寂寞，可不曾料到的是妹妹竟比他早10年辞世而去，留下他孤零零一个人。为了找回失去的家庭温暖，他把侄子亨利·达什伍德先生一家叫过来一起住。事实证明，晚辈们确实也没让他失望，他越来越喜欢亨利一家大小了。亨利·达什伍德夫妇俩人不仅仅是出于不言而喻的利害关系，而且是出自天生的好心肠，事事都顺着老人家的意思去办，让他安享晚年。当然，活泼可爱的孩子们也给老人的生活带来了



无穷的乐趣。

亨利·达什伍德先生有一个儿子、三个女儿，不过排行老大的儿子是他跟前妻生的，三个女儿是现在的妻子给他生的。儿子是一个沉稳知礼的好青年，早年辞世的母亲留下一笔数目可观的遗产，其中的一半在他长大成人时移到了他的名下。不久以后，他又娶了一位有钱人家的千金小姐，顺顺利利地得到了一笔财产。因此，对于他来说，父亲得到若南德庄园，不像对于妹妹们那样意义重大，因为父亲继承的这笔家产能使三个女儿本来少得可怜的财产略有增加。她们的母亲一无所有，父亲手里也只有7000镑可随意使用，前妻留下的另一半遗产也只供他在世时所有，等他一死，这笔财产也将划归儿子名下。

老达什伍德死了。遗嘱公布于世，这份遗嘱跟别人的没什么两样儿，让人喜忧参半，喜的是正如所有人预料的那样，侄子理所当然地成了若南德庄园的继承人；忧的是他在此添加了若干条件，这么一来，原有的遗产价值减半。达什伍德先生原来之所以对这笔遗产充满渴望之情，主要是出于对妻子女儿利益的考虑，倒也不怎么念及自己或儿子。但是，老达什伍德却在遗嘱中说得分明，财产最终要传给亨利的儿子和现在年仅4岁的孙子，亨利无权自由支配这笔财产，以供给他最亲密、最需供给的家人。就因为那个小孩子，整个家产都被冻结在那里。想想以前，那个孩子不过跟他的父母来过若南德庄园那么很少的几次。任你抓破头皮也想不出他有什么特别的出众之处，让人印象深刻的倒是那些难懂的自言自语、极度的任性和无所顾忌的吵嚷声，或许，老人家就凭这个喜欢上了他。照此看来，他竟将侄媳和侄孙女们若干年来的悉心关照不怎么看重了。幸好，老人还不是那么让人无法容忍地薄情寡义，他留给每位姑娘1000镑，以示对她们的一片



关爱之情。

起初，达什伍德先生对此大失所望，不过他生性乐观，很快就打定主意：多活几年，既然已经拥有了这么大一笔产业，那么只需改进管理方法，厉行节约，就会很快积攒下一大笔钱的。但事与愿违，这笔企盼多时才收入囊中的财产也只不过让他拥有了年左右。因为，达什伍德先生不久以后也一命呜呼，留给妻女们的遗产，包括刚刚继承的那一笔在内，总共仅仅1万镑。

在他弥留之际，儿子赶了过来，达什伍德先生用尽所有的力气挣扎着对儿子吩咐道：一定要照顾好三个妹妹和她们的母亲。

约翰·达什伍德先生的情感可不像家里其他人那样丰富，然而，看到父亲在生命的最后时刻如此艰难地做出这番嘱托，一时之间大受触动。于是他许诺，一定尽自己所能让继母和妹妹们舒适地生活。有了儿子的这番话，做父亲的终于放心地撒手西去了。接下来，约翰·达什伍德先生开始盘算，他能为她们的做些什么。

约翰是个性格不错的好青年，除非你认为待人冷漠和自私自利是不好的性格，不过总的来说，他很受人尊敬。因为他在做事时还是很有分寸的，假若他有一个更忠厚的老婆的话，肯定会得到更多人的尊敬，甚至他本人也会更忠厚。可惜的是他很早就结了婚，又那么爱自己的太太，不过要说起冷漠自私来，约翰·达什伍德夫人比她丈夫是有过之而无不及，在这一点上，夫妇二人出奇地相像。

约翰在当着父亲的面下保证时，心里想的是送给妹妹们每人1000镑，当时，他确信自己完全能够做到。因为，除了原有的财产，他每年将会增加4000镑的收入，这么多的钱让他喜不自胜，心里感到无限的温暖，他觉得自己完全可以做一个慷慨大方



的人了。“是的，我拿出 3000 镑来给她们，多无私啊！这些钱可以让她们过上安逸的生活，足足 3000 镑呢！虽然听起来有点儿多，可对于我来说还是小菜一碟嘛！”他整日整夜地思考着，一连想了若干天，丝毫没有后悔之意。

父亲的后事刚办妥，约翰·达什伍德夫人就率孩子和仆人到若南德庄园，连招呼都没打一声，任何人都无权对此加以干涉，因为公公一死，这座房子就已经是她丈夫的了。只是，她这么做实在是让人无法称赞，因为无论达什伍德太太多么宽容大度，处在目前的状况之中，儿媳的不近人情之举还是让她觉得非常不高兴。约翰·达什伍德太太在婆家这边，得不到任何一个人的欢心。

达什伍德太太非常讨厌儿媳的此番举止，并因此对她十分鄙视，对于这种人，她无法让自己心平气和地与之生活在同一个屋檐下。大女儿察觉到她的心情，于是对她百般劝阻，这使她不得不仔细考虑赌气离家的后果。最后她终于决定忍一时之气留下来，这完全是出于对女儿们的疼爱，为了三个女儿，她不跟她们的哥哥闹僵。

大女儿艾莉诺的一番苦劝没有白费。艾莉诺遇事沉着冷静，明辨事理，是母亲大人的好军师，虽然她现在只有 19 岁。达什伍德太太为人处事理性不足、感性有余，一旦考虑不周，就会做一些损人不利己的事情，艾莉诺却总能顾及大家，适时地劝阻母亲。艾莉诺生性善良，温柔大方，虽然感情强烈却自制力很强，懂得如何控制自己的感情。这一点，她的母亲还是很有必要去学习一下的，不过她的大妹妹却说什么都不会学的。

玛丽安天资聪颖，一点儿都不比艾莉诺差。只是她的情感太过丰富细腻，做起事来也没多少耐心。平常若没什么事儿便罢，



可万一要是有什么事情引得她悲伤或是高兴的话，她就会非常投入地一直悲或者喜下去，任谁来劝阻都无济于事。她胸怀广阔，和蔼可亲，朝气蓬勃，惟一的缺点就是行事草率。她跟母亲实在是太像了。

见妹妹这么多愁善感，艾莉诺有些不放心的，但达什伍德太太认为这是一份极其珍贵的感情。现在，至亲的辞世令她们陷入不可名状的极度哀伤之中，她们不厌其烦地回忆那最令人痛心的一幕幕往事，拼命地引领自己的心情滑向越来越凄惨的境地。就这么着她们不断地反复制造着越来越令人悲痛的氛围，拒绝外界任何的安慰之词。当然，艾莉诺也特别痛苦，不过她还能控制自己，碰到什么需要与哥哥商量的事情，她就尽量一一做好，嫂子来到若南德庄园后也能不输礼节。她还时不时地劝劝母亲，尽量缓解自己的悲痛之情，忙一忙别的事情。

小妹妹玛格丽特是个和善、活泼的小女孩儿，但是，因为过多地受到二姐玛丽安的影响，加上她今年只有13岁，年龄还小，所以在为人处事方面还不能像姐姐们做的那样周到。



第二章

兄嫂的承诺

现在，约翰·达什伍德夫人俨然是若南德庄园的头号女主人了，原来一直住在这里的婆婆和小姑们反倒成了无关紧要的外人。不过，她对待她们似乎更加谦和有礼了，她的丈夫也总是热情地招待她们，他总是说，大家千万不要客气，在若南德庄园就要像在自己家里一样自在。由于一时之间很难在附近找到一所合适的房子，达什伍德太太觉得除了暂时住在这里之外别无他法，于是答应了他的请求。

若南德庄园的每件事物都能勾起达什伍德太太对美好往事的回忆，所以她乐于继续留在这里。一旦高兴起来，她就会觉得自己是世界上最幸福的人；可一旦伤心起来，她也会比任何人都痛苦，什么都不能令她解脱，就像高兴起来时什么都不能破坏她的兴致一样。

关于丈夫要拿出钱来送给妹妹们一事，约翰·达什伍德夫人



一点儿都不赞成，从他们宝贝儿子的财产中拿掉 3000 镑，这岂不是要了儿子的命？她再三恳求丈夫要三思而行，从自己的独生子名下扣除这么大一笔钱，他怎能够如此狠心？再说，几位妹妹和他只是同父异母关系，她们无权得到这笔钱，大家伙儿都明白，同父异母的兄弟姐妹之间毫无感情可言。既然如此，他为什么还要给同父异母的妹妹们送钱上门，毁了自己，而且也毁了他们可怜的小哈里？

“父亲临终时一定要我答应，答应帮助我的继母和几个妹妹。”丈夫答道。

“天哪，他八成儿是疯了！他知道自己说了些什么吗？十有八九，他那时早已头脑不清醒了，否则，他不会开口要你拿出那么一大笔钱来的。”

“嗯……亲爱的凡妮，其实他倒也没说要我拿出多少钱来，只是简单地交待了一下，要我帮助她们，让她们日子好过一些，如果他不说明，我想我也会做到的。但既然他最终说出口了，我不得不做了个许诺，这是我当时的真正想法，所以我应承下来，而且还要有所行动。她们总有离开若南德庄园的一天，不再住在这里，我应该帮帮她们。”

“既然你都这么说了，那么我们就给她们一点儿帮助吧。但是有必要拿出 3000 镑来吗？你仔细考虑一下。”凡妮接着道，“这些钱一旦扔出去，要想收回几乎是不可能的事，你那些妹妹早晚要嫁人，这钱就再也不会还给你了。唉，这笔钱若是有一天能还给我们可怜的小儿子……”

“嗯，就是，”丈夫表情认真地道，“如果真是这样，那该怎么办？总有一天，可怜的哈里会因为我们的平白无故地给他扔掉这么多钱而愤愤不平。万一将来有一家人要靠他养活，这笔钱可



是至关重要的呀！”

“当然了。”

“那么，把这笔钱减半或许对双方都有利。每人 500 镑，这对她们来说也是一笔够大的财产了。”

“啊，这是明摆着的事情！世上找不出第二个像你这样的好哥哥了，那么厚待妹妹，何况还不是亲妹妹！你太慷慨大方了！”

“我可不是一个吝啬鬼。”丈夫答道，“目前这种情况让我宁可多作一些牺牲也不愿做得不够，至少我要让所有的人都认为我尽了最大努力，就连我的那几个妹妹也决不会再想要更多了。”

“那可难说，你不会知道她们到底想要多少的。”约翰·达什伍德夫人说，“但是，我们没必要再去考虑她们的想法了，现在最主要的问题是，你到底能帮她们多少。”

“对呀，就目前来说，我觉得我能分给她们每个 500 镑。可实际上，就算我不贴给她们这笔钱，等她们的母亲一死，她们每人也会拿到 3000 镑。无论哪个年轻女子，这么多钱绝对是很不错了！”

“没错儿！说句实在话，依我看，她们根本就不再需要别人赠予的财产了，她们早晚会有 1 万镑可分的。一旦结了婚，肯定做个阔太太。就算不嫁人，1 万镑的利息也足以供给她们舒舒服服的生活。”

“一点儿都没错，所以，从全局出发，我想是不是我们应该这么做：在她们的母亲还活着时，给她而不是给她的女儿们一点儿钱，就像是年金似的。这兴许会产生出其不意的好效果，她们母女几个会有深刻体会的。一年拿 100 镑出来，她们不会再说什么了。”

但是，他妻子对这项计划似乎有些犹豫。



“的确，”约翰·达什伍德夫人道，“这比一把就扔掉1500镑要好点儿。可是，假若达什伍德太太再活上个15年，我们不就上当受骗了吗？”

“15年！我亲爱的凡妮，照我看来，她连这一半时间都活不到。”

“那是当然，不过，你仔细观察观察，这人如果能定期领到一笔年金的话，就会一直活得好好的，而且还会越活越年轻，何况你那个继母身康体健，连40岁都不到。这个年金制度可不是闹着玩的，一年接着一年，没有个尽头。唉，你是没有什么经验，我可是有切身体验的，并为此而吃了不少苦头儿。这种事儿可烦了，因为我母亲依照我父亲的遗嘱，每年都要付一些钱给那三个已经老得不能动的仆人，终于她快要烦死了，每年她要支付两次，还要费尽周折地交到他们手里。后来听说当中有一个死了，但紧接着又发现根本没这回事儿，我母亲因此而大伤脑筋，她说，年年都要被人夺走那么大的一笔钱，她还有属于自己的财产吗？我想我父亲立遗嘱时也是糊涂一时，要是他当时不说那些糊涂话的话，这些钱就都归我母亲了，不愁没有用处。所以说，我现在特别厌烦支付年金这种事情，打死我也不会给谁年金的，那太痛苦了！”

“每年都要从一个人的收入当中抠掉这么一笔钱，”达什伍德先生说道，“实在是一件让人扫兴的事情。你母亲说得没错儿，这样的话，谁也不会觉得是自己财产的拥有者。定下这个规矩之后，每到一定的日子你必须拿出一笔钱来，让人心情郁闷。它让一个人失去了最起码的自主权。”

“是啊，即使你一贯如此慷慨，时间一长，那些拿你钱的人也不会心存感激的。等她们把领取年金养成一种习惯，认为是再

